

Fr. Pastrnek. *Dějiny slovanských apostoľů Cyrilla a Methoda. S rozbořem a otiskem hlavních pramenů. V Praze 1902. XV+300 стр. 8°. Цѣна 3. 60 кр.*

Въ 1900 г. проф. Пастрнекъ напечаталъ рѣчь, произнесенную въ Карлинѣ: Апостолы славянскіе Кириллѣ и Меѳодій.

Въ чешской печати было выражено пожеланіе, чтобы авторъ далъ чехамъ болѣе обширный очеркъ жизни и дѣятельности славянскихъ первоучителей. Такой трудъ и представляетъ настоящая книга проф. Пастрнека. По признанію автора она явилась какъ результатъ его университетскихъ лекцій.

Начиная съ обзорѣнія источниковъ о жизни и дѣятельности Кирилла и Меѳодія, въ слѣдующей главѣ проф. Пастрнекъ предлагаетъ историческій очеркъ ихъ миссіонерской и литературной дѣятельности, а затѣмъ въ послѣдней части книги печатаетъ тексты главныхъ славянскихъ, латинскихъ и греческихъ источниковъ (изъ послѣднихъ лишь отрывки житія св. Климента въ латинскомъ переводѣ).

Обзоръ источниковъ начинается славянскими житіями. Давъ указанія, съ какого времени они стали извѣстны сначала въ извлеченіяхъ, затѣмъ вполне послѣ находки Горскаго; отмѣтивъ главныя статьи, посвященныя имъ, или излагавшія на ихъ основѣ дѣятельность Кирилла и Меѳодія, ихъ изданія и переводы, проф. Пастрнекъ перечисляетъ списки, въ которыхъ они сохранились. Мы ожидали бы въ этомъ случаѣ большей полноты и точности библиографическихъ указаній. Г. Пастрнекомъ указано 19 списковъ житія Кирилла, но вѣдь у Бодянскаго только напечатано это житіе по 16 спискамъ, изъ числа которыхъ г. Пастрнекомъ отмѣчено всего 12; 13 будетъ списокъ, который у Пастрнека стоитъ подъ № 3; сверхъ того у Бодянскаго есть еще тексты: 14) по рук. Солов. мон. № 509, 15) Е. В. Барсова и 16) № 57 Синод. библіотеки. Затѣмъ будутъ: 17) № 1 у г. Пастрнека, 18) № 2 *ib.*, 19) № 4 *ib.*, 20) № 5 *ib.*; далѣе есть еще 15 списковъ (значитъ продолжая начатый перечень это будутъ уже № 21 — 35), указанія на которые собраны проф. Петерб. Духов. Акад. Н. К. Никольскимъ изъ разныхъ описаній нашихъ библіотекъ¹⁾; затѣмъ остается прибавить еще текстъ Хиландарской библ., указанный у г. Пастрнека; что же касается другого текста Загребской библіотеки (стр. 8), то это указаніе не подтвердилось нашими справками. Дѣло въ томъ, что проф. Ягичъ, на котораго ссылается авторъ, выражается неопредѣленно: «помнится, что и въ собраніи рук. Михановича въ Загребѣ я нашелъ одну четью-миней, содержащую, кажется, ту же легенду» и т. д. Это предположеніе г. Пастрнекъ обратилъ въ фактъ, который не оправдался. Мы пересмотрѣли всѣ минеи и ни въ одной изъ нихъ нѣтъ списка житія Кирилла. Есть въ одной

1) Приносимъ глубокую благодарность за разрѣшеніе воспользоваться этими указаніями Н. К. Никольскому особенно по тому, что собираемся печатать сводный текстъ житія Кирилла.

списокъ похвалы св. Кириллу; быть можетъ этимъ и объясняется предположеніе проф. Ягича. Отсюда видно, насколько еще неисчерпаны наши рукописныя богатства и насколько не полны указанія проф. Пастрнека. Мы признаемъ трудность такихъ справокъ въ Прагѣ, но въ такомъ случаѣ лучше было бы сдѣлать оговорку, что не можетъ быть рѣчи о полнотѣ указаній; или же наконецъ совсѣмъ излишне было ихъ дѣлать, допуская опущенія даже въ изданномъ матеріалѣ. Далѣе г. Пастрнекъ называетъ русскую лѣтопись, успеніе Кирилла, проложныя житія, похвальныя слова, хронографы. Какъ при этомъ перечнѣ, такъ и въ слѣдующихъ за нимъ замѣчаніяхъ «Къ критикѣ славянскихъ источниковъ» онъ входитъ въ нѣкоторыя подробности по опредѣленнымъ пунктамъ. Иногда замѣтки автора могутъ вызывать возраженія. Такъ напр., говоря о лѣтописи Нестора (стр. 11 — 12), проф. Пастрнекъ находитъ, что легенда, служившая въ концѣ XI в. источникомъ для лѣтописца, имѣла болгарскую окраску (стр. 11), а немного ниже (стр. 12) предполагаетъ, что такой позднѣйшій болгарскій источникъ былъ можетъ быть болѣе подробный прологъ. Проф. Ягичъ, на котораго въ этомъ случаѣ ссылается авторъ, ничего подобнаго не утверждаетъ. Онъ обращаетъ вниманіе лишь на то, что въ лѣтописи, есть указаніе на путешествіе Константина въ Болгарію и вполнѣ вѣрно объясняетъ его заимствованіемъ изъ какого-либо сокращеннаго проложнаго сказанія. Это самое большее, что можно предполагать для лѣтописи. А можетъ быть даже и упоминаніе о путешествіи въ Болгарію лишь догадка лѣтописца, встрѣтившаго въ житіи Мееодія извѣстное мѣсто: *и тремъ лѣтомъ исшедшемъ въ зрѣтиста ся изъ Моравы ученики научыша*. Последнее по нашему мнѣнію было бы возможно по тому, что все остальное объясняется изъ житій Мееодія, которымъ лѣтописное сказаніе всего больше пользуется, и быть можетъ Кирилла и изъ похвальнаго слова первоучителямъ въ одномъ мѣстѣ, указанномъ еще Бодянскимъ, гдѣ рѣчь объ апостолѣ Андроникѣ. Всѣ отличія, которыя есть въ лѣтописи, объясняются только свободнымъ отношеніемъ лѣтописца къ источнику. Отсюда два философа: прозвище одного брата перенесено на другого; оттого прибавленіе къ имени Ростислава именъ Святополка и Коцела при разсказѣ объ обращеніи въ Константинополь; оттого просьба моравянъ прислать не учителя, а учителей, которые бы могли имъ объяснить слова писанія и ихъ смыслъ. Тоже можно сказать о созывѣ Михаиломъ философовъ, о такой прибавкѣ, какъ слова: не разумѣмъ ни греческу языку, ни латинску. Наиболѣе существенное уклоненіе въ томъ, что писмена составляются по приходѣ Кирилла и Мееодія въ Моравію, что тамъ же было приступлено къ переводу книгъ свящ. писанія и богослужебныхъ. Но вѣдь въ житіи и не сказано прямо того, что все это сдѣлано въ Царьградѣ. Такое заключеніе можно лишь вывести изъ разсказа житія.

Касаясь вопроса о первоначальной редакціи житій, г. Пастрнекъ приводитъ заслуживающія вниманія возраженія Вондраку, оспаривая, чтобы изъ сличенія чтеній священнаго писанія въ житіяхъ и спискахъ отдѣльныхъ

книгъ ветхаго и новаго завѣта можно заключать о первоначальной греческой редакціи житій. Мы раздѣляемъ тотъ же взглядъ, но только рѣшеніе этого вопроса требуетъ болѣе подробныхъ сопоставленій.

Что касается времени составленія житій, ихъ автора и мѣста, гдѣ они были написаны, то позволимъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія. Безспорно правъ проф. Пастрнекъ, относя оба житія ко времени, самому близкому къ жизни славянскихъ первоучителей.

Вполнѣ понятно, что изъ двухъ житій старше житіе Кирилла. Когда проф. Пастрнекъ полагаетъ на стр. 15, что это житіе писано при участіи Мееодія, съ этимъ вполнѣ можно согласиться, но на стр. 69 онъ идетъ далѣе, высказываясь, что авторомъ житія могъ быть самъ Мееодій. Такому предположенію противорѣчить хотя бы напр. слѣдующее мѣсто изъ главы X: *отъ многа же мы се украчише въ малъ положихомъ селико памяти ради, а иже хощетъ съвршенныхъ беспѣдъ сихъ святыхъ искати, въ книгахъ его обрящетъ те, елико прѣложи учитель нашъ архіепископъ Мееодіе*¹⁾. Здѣсь авторъ житія, ученикъ первоучителей, ясно отличаетъ себя отъ Мееодія, переводомъ котораго пользуется. Поэтому мы остаемся прежняго мнѣнія, что оба житія писаны однимъ и тѣмъ же лицомъ, а именно Климентомъ, которому житіе Мееодія приписываетъ и самъ г. Пастрнекъ.

Наконецъ, что касается страны, въ которой писано житіе, то мы считаемъ такую Моравію, отчего оба житія могутъ по мѣсту ихъ происхожденія всего скорѣе быть названы моравскими. Называть ихъ моравско-паннонскими, какъ это дѣлаетъ г. Пастрнекъ, можно было бы лишь въ томъ случаѣ, еслибы можно было утверждать, что одно было написано въ Моравіи, другое въ Панноніи, но этого г. Пастрнекъ не подтверждаетъ. Понятно, что все зависитъ отъ взгляда: Горскій считалъ мѣстомъ ихъ написанія Паннонію, оттого и называлъ ихъ паннонскими, съ точки зрѣнія Воронова ихъ можно было бы называть болгарскими; если же относить ихъ къ Моравіи, то и назвать можно лишь моравскими. Мы положительно настаиваемъ на томъ, что не въ Болгаріи были писаны житія. Было бы совершенно невѣроятно, чтобы въ памятникѣ, написанномъ въ Болгаріи, не было никакихъ указаній на славянскій югъ, и это въ то время, когда такъ жива должна была быть признательность къ памяти святыхъ братьевъ какъ среди славянъ македонскихъ, такъ и среди болгаръ. Стоитъ только сравнить житіе Климента, не говорю уже о другихъ болѣе позднихъ легендахъ съ болгарской окраской чтобы видѣть разницу. Въ житіяхъ на первомъ мѣстѣ Моравія и ея интересы, оттого съ такой живостію изображено со-

1) Замѣтимъ по этому поводу, что въ этой главѣ житія мы имѣемъ остатки по крайней мѣрѣ въ отрывкахъ названнаго перевода Мееодія — можно думать составитель житія пользовался именно переводомъ, а не греческимъ оригиналомъ — и этимъ всего лучше можно объяснить нѣкоторые грецизмы въ текстахъ священнаго писанія, напр. игумень вмѣсто вождь. Въ первоначальномъ переводѣ естественнѣе ожидать греческое слово, а не славянское, которое въ свою очередь самимъ же авторомъ могло быть замѣнено славянскимъ. Сравни *арма* и *колесница* въ словахъ Климента.

стояніе страны, настроеніе князей и народа. Съ какимъ чувствомъ передаетъ авторъ житія Меѳодія завѣтъ его видѣть своимъ преемникомъ Горазда: *sei est vana terra sibi liber homo* (ср. *svobodný rap* въ современномъ языкѣ).

Кратко перечисливъ латинскіе источники, г. Пастрнекъ останавливается на тѣхъ противорѣчіяхъ, какія находимъ въ дошедшихъ до насъ папскихъ посланіяхъ. А что касается извѣстной римской легенды, то заслуживаютъ вниманія сдѣланныя г. Пастрнекомъ сопоставленія сходныхъ ея мѣстъ съ соотвѣтствующими мѣстами житія Кирилла. Несмотря на большую краткость житія, въ немъ есть лишнія подробности сравнительно съ легендою (стр. 24), а потому, по мнѣнію автора, всего скорѣе можно допустить, что легенда заимствовала изъ житія, чѣмъ наоборотъ. Въ этомъ случаѣ проф. Пастрнекъ расходится съ И. В. Ягичемъ, по мнѣнію котораго римская и славянская легенда не находятся въ зависимости одна отъ другой, черпая изъ третьихъ источниковъ каждая по своему (стр. 62). Въ связи съ этимъ подробно говоритъ г. Пастрнекъ о слав. словѣ на обрѣтеніе мощей св. Климента папы римскаго, выясняя, какое значеніе имѣла находка проф. Фридрихомъ письма Анастасія. Здѣсь не мѣшало бы только отмѣтить, какъ блистательно подтвердилось соображеніе Викторова, который съ проникательностію приписывалъ св. Кириллу обрѣтеніе мощей св. Климента и самое слово о томъ. Обращаясь къ греческимъ источникамъ, проф. Пастрнекъ не высказывается въ вопросѣ о томъ, кто былъ авторомъ житія Климента, славянинъ или Теофилактъ. По нашему мнѣнію въ томъ видѣ, какъ до насъ дошло житіе съ его витіеватымъ и торжественнымъ стилемъ, трудно его считать произведеніемъ славянина, съ другой стороны въ одномъ мѣстѣ житія есть указаніе, что писавшій былъ ученикомъ Климента. Была попытка примирить эти затрудненія тѣмъ, что Теофилакта считали авторомъ обработки житія въ его настоящемъ видѣ, при чемъ онъ воспользовался какъ источникомъ другимъ житіемъ, писаннымъ ученикомъ Климента. Намъ кажется иначе трудно выйти изъ затрудненія.

Извѣстіе краткаго житія Климента о изобрѣтеніи имъ славянскаго алфавита болѣе яснаго, чѣмъ Кирилловъ, г. Пастрнекъ объясняетъ согласно проф. Ягичу. Отвергая самый фактъ, проф. Ягичъ видѣлъ въ извѣстіи этомъ указаніе на существованіе двоякаго славянскаго письма въ X в. Прибавимъ, что и Григоровичъ высказывался по этому пункту съ большою осторожностью: «Темное извѣстіе это — пишетъ онъ — объ изобрѣтеніи св. Климентомъ письменъ яснѣйшихъ, нежели Кирилловскія, конечно, не рѣшитъ еще вопроса о глаголицѣ и Кирилловской азбукѣ; оно однакожъ важно, какъ первое письменное свидѣтельство о существованіи у южныхъ славянъ двухъ азбукъ». Сравни также и дальнѣйшія оговорки, сохраняющія, по нашему мнѣнію, силу и по сіе время.

Въ заключеніе обзора источниковъ проф. Пастрнекъ останавливается на вопросѣ о томъ, насколько надежны ихъ извѣстія объ участіи Кирилла и Меѳодія въ обращеніе въ христіанство Болгаръ. Рѣшается этотъ вопросъ

отрицательно. Однако на стр. 69 своей книги авторъ допускаетъ посредничество Болгаріи, не вполне ясно, какого рода. Мы уже разъ высказали замѣчаніе, въ отзывѣ о трудѣ проф. Ягича, что обращеніе Ростислава въ Царьградъ было бы понятнѣе, еслибы можно было догадываться, что до него доходили слухи о дѣятельности Кирилла и Меѳодія у южныхъ славянъ. Но признать опредѣленіе даты Храбра 855 г. и согласовать съ этимъ извѣстія житія нѣтъ возможности: слишкомъ велика разница во времени. Еслибы дѣйствительно дѣло было такъ, то тогда въ 863 г. можно было бы говорить лишь о готовомъ переводѣ книгъ свящ. писанія и богослужебныхъ (разумѣется главныхъ только). А съ другой стороны и слово о перенесеніи мощей Климента относитъ пребываніе Константина въ Херсонѣ къ 861 г. Поэтому можно допускать лишь меньшій срокъ времени для трудовъ Кирилла по устроенію слав. письменъ и первымъ опытамъ перевода, если предполагать, что они предшествовали обращенію моравянъ. Важно во всякомъ случаѣ, что авторъ житія здѣсь впервые упоминаетъ о русскихъ письменахъ. А потому, хотя о изобрѣтеніи славянской азбуки въ житіи говорится далѣе, когда идетъ рѣчь о моравской миссіи, однако не маловажнымъ остается это указаніе на интересъ Кирилла къ письменамъ, предшествующій его призыву въ Моравію. Готскія книги, которыя разумѣютъ подъ именемъ книгъ, писанныхъ русскими письменами, даже и по разсказу житія могли побудить Кирилла къ мысли о славянской азбукѣ и славянскомъ богослуженіи. Такъ и смотритъ на этотъ фактъ проф. Голубинскій. Не слѣдуетъ поэтому опускать изъ виду, что напр. въ итальянской легендѣ обращеніе Ростислава къ императору Михаилу какъ разъ и ставится въ связь съ слухами, доходившими до него о томъ, что Кириллъ сдѣлалъ въ Хозаріи.

Во второй части своей книги г. Пастрнекъ излагаетъ жизнь и дѣятельность Кирилла и Меѳодія. Слѣдуя житіямъ, авторъ привлекаетъ и другой матеріалъ, служащій дополненіемъ и объясненіемъ какъ біографіи славянскихъ апостоловъ, такъ и ихъ миссіонерскихъ и литературныхъ трудовъ. Мы не будемъ упрекать автора, что онъ подробно пересказываетъ житія, сопровождая комментариемъ намѣченные ими главные моменты въ жизни и дѣятельности солунскихъ братьевъ. Начиная съ работы Горскаго, такой характеръ имѣютъ и многіе другіе труды кирилло-меѳодіевской литературы. Въ интересѣ полноты и цѣльности своего очерка тоже долженъ былъ сдѣлать и проф. Пастрнекъ. По мѣрѣ разработки кирилло-меѳодіевскихъ вопросовъ такой коментарій все болѣе и болѣе расширяется. И если мы сравнимъ работу проф. Пастрнека съ очеркомъ Малышевскаго у насъ, то вполне понятно найдемъ въ чешскомъ трудѣ не лишenne интереса лишніе факты. Излишне прибавлять, что, являясь въ печати послѣ извѣстнаго пересмотра вопросовъ о дѣятельности славянскихъ апостоловъ проф. Ягича, книга проф. Пастрнека находится въ большой зависимости отъ труда этого ученаго. Неудивительно поэтому, что для знакомыхъ съ изслѣдованіемъ Ягича проф. Пастрнекъ даетъ мало новаго. Мы не будемъ упрекать

автора за приводимыя въ вольномъ переводѣ извлеченія изъ работы Ягича. Можно пожалѣть однако о томъ, что авторомъ не приняты во вниманіе вызванныя книгой проф. Ягича статьи, въ которыхъ высказывались по многимъ пунктамъ возраженія почтенному слависту и приводились инныя соображенія по поводу отдѣльныхъ вопросовъ.

Обращаясь къ отдѣльнымъ пунктамъ біографіи Кирилла и Меѳодія можемъ замѣтить, что коментарій къ нимъ выполненъ авторомъ заботливо. Говоря о полученномъ Кирилломъ образованіи, авторъ даетъ оцѣнку его учителей, при чемъ пользуется благопріятными отзывами о патріархѣ Фотіи нѣмецкихъ ученыхъ Крумбахера, Эргарда, француза Лапотра. Объясняя дѣятельность Кирилла, какъ бібліотекаря и учителя философіи, авторъ ссылается на приведенные проф. Вороновымъ факты изъ византійскихъ источниковъ (по недоразумѣнію ссылки, приведенныя нами изъ книги проф. Воронова, приписаны намъ лично на стр. 43), на наши указанія при толкованіи словъ «тоземца» и «странныя». Диспутъ съ патріархомъ Анніемъ сопровождается ссылками на Крумбахера, Гирша, О. И. Успенскаго. При сарацинской миссіи можно было бы сослаться на книгу А. А. Васильева, который изъ арабскихъ источниковъ при обмѣнѣ плѣнныхъ въ 855—856 г. приводитъ имя Георгія — вѣроятно одно лицо съ упоминаемымъ въ житіи Кирилла гл. VI. Интересно также отмѣтить, что сказанное въ житіи о богатствѣ сарацинъ, о развитіи у нихъ знаній вполне согласуется съ историческими данными. Переходя къ хозарской миссіи, г. Пастрнекъ указываетъ мѣста источниковъ, подтверждающія знаніе Кирилломъ еврейскаго языка¹⁾; евангеліе, писанное русскими письменами, считаетъ готскимъ, ссылаясь на Малышевскаго; подробно останавливается на фактахъ, относящихся къ обрѣтенію мощей св. Климента, придаетъ важное значеніе упоминанію въ жизни Кирилла о Венграхъ, какъ свидѣтельству за древность житія; говоря о диспутахъ съ хозарами, приводитъ новыя свѣдѣнія объ Акилѣ и найденныхъ въ Лондонѣ отрывкахъ его перевода библіи, отличающихся крайней буквальнойностью; останавливается на вопросѣ объ участіи въ диспутѣ евреевъ, упоминаетъ о фульскомъ народѣ на обратномъ пути Кирилла²⁾.

Но, разумѣется, наибольшими подробностями сопровождается изложеніе Моравской миссіи Кирилла и Меѳодія. При этомъ однако два весьма важныхъ вопроса объ алфавитѣ и переводѣ священнаго писанія разсмотрѣны проф. Пастрнекомъ къ удивленію безъ достаточной полноты. Что касается перваго, то для него глаголица есть алфавитъ Кирилла, она возникла изъ греческаго курсивнаго письма; изъ Моравіи и Панноніи это письмо перешло въ Хорватію и въ Македонію. Въ эпоху Симеона явилась Кириллица. Ея появленіе г. Пастрнекъ ставитъ въ связь съ признаніемъ слав. письма

1) Слѣдуетъ помнѣть, что въ житіи три раза идетъ объ этомъ рѣчь. Еще разъ прочтеніе надписи на чашѣ, и наконецъ бесѣды съ евреями въ Римѣ.

2) Интересно, что имя этого народа встрѣтилось рядомъ съ готскимъ въ перечнѣ народовъ въ поученіи на Рожд. Богор. *ютфи же и филм*. Изв. VII, 3, стр. 124.

греческой церковью. Въ глазахъ греческой іерархіи недостатокъ глаголицы въ томъ, что она была одобрена папами. Эти послѣднія соображенія безъ всякаго сомнѣнія не могутъ быть подтверждены фактическими указаніями. Что же касается первыхъ, то остаются старыя возраженія, что лишь немногія буквы глаголицы могутъ быть выведены изъ греческаго курсива, что Храбръ въ сказаніи о письменахъ имѣетъ въ виду кириллицу. Странно также, что въ книгѣ нѣтъ упоминанія о найденной въ Македоніи кирилловской надписи, которая является старѣйшимъ датированнымъ памятникомъ славянскаго письма и свидѣтельствуетъ противъ взгляда, что глаголица долгое время употреблялась на славянскомъ югѣ. Не безъинтересно и то, что глаголической надписи до сихъ поръ на Балканскомъ полуостровѣ не найдено. Болгаре завоеватели пользовались греческимъ уставнымъ письмомъ; таковы же и письмена, найденныя во время раскопокъ въ Аболѣ. Ничего похожего на глаголицу здѣсь не оказалось. Обо всемъ этомъ ни слова не сказано въ книгѣ г. Пастрнека.

Что касается перевода священнаго писанія, то г. Пастрнекъ не придаетъ особаго значенія показанію житія Меѳодія, подтверждаемому Іоанномъ Екзархомъ, о переводѣ Кирилломъ и Меѳодіемъ каноническихъ книгъ ветхаго и новаго завѣта. Болѣе значенія въ его глазахъ имѣетъ вопросъ о томъ, имѣемъ ли мы древній переводъ отдѣльныхъ книгъ священнаго писанія. Повѣрка такимъ разборомъ показаній названныхъ выше источниковъ безъ сомнѣнія должна будетъ получить важное значеніе въ рѣшеніи этого вопроса; но пока эта огромная работа, затрудняемая разбросанностію рукописей по разнымъ библіотекамъ, еще только начата. Проф. Пастрнекъ ссылается на Вондрака, высказывающаго мнѣніе, что Іоаннъ Екзархъ имѣлъ подъ руками уже готовый переводъ библіи и сомнѣвающагося только въ томъ, былъ ли Меѳодій переводчикомъ всѣхъ книгъ библіи. Фактически для книгъ пророческихъ указанія на существованіе полнаго перевода сравнительно съ паримійнымъ, совпадающаго и по редакціи и по лексикѣ съ первоначальнымъ кирилловскимъ богослужебнымъ переводомъ священнаго писанія, сдѣланы г. Евсѣевымъ по рукописи извѣстнаго архивскаго сборника. Самое правильное заключеніе, къ которому г. Евсѣевъ и склоняется, будетъ то, что этотъ переводъ слѣдуетъ приписать Меѳодію. Но этимъ не ограничиваются результаты сдѣланнаго г. Евсѣевымъ открытія: онъ совершенно правъ, когда говоритъ, что подобный же полный переводъ первоначальнаго типа можетъ быть восстановленъ и для другихъ священныхъ книгъ, переведенныхъ въ началѣ только въ предѣлахъ богослужебныхъ чтеній¹⁾. Въ статьѣ, помѣщенной въ Извѣстіяхъ 1902 г. 3 кн. г. Евсѣевъ высказывается за то, что извѣстная запись архивскаго сборника, относящаяся къ указанію на переводный трудъ пресвитера Григорія, должна быть понята въ томъ смыслѣ, что

1) Замѣтки по древне-слав. переводу свящ. писанія Изв. Имп. Акад. Наукъ 1899 Апр.

рилла и Меѳодія, слав. богослуженіе и славянскую письменность, спасъ культурную самобытность славянства, какъ это превосходно выяснилъ проф. Григоровичъ въ своей рѣчи о Борисѣ Михаилѣ болгарскомъ, пратцѣ славянскаго просвѣщенія (Сб. А. Н., т. 48, стр. 407). И позднѣе къ намъ русскимъ прибыло высшее греческое духовенство, его представители не знали русскаго и славянскаго языковъ, но это имъ не помѣшало принести намъ славянское богослуженіе. Однимъ словомъ славянское богослуженіе, разъ раздавшись, не умолкало тамъ, гдѣ славянство было въ сторонѣ отъ тѣхъ враговъ, которыхъ авторъ греческаго пространнаго житія Климента назвалъ совершенно вѣрно ἄνθρωποι Βάρβαροι Νεμετῆς, и куда не доходили папскія посланія.

Вся дальнѣйшая судьба слав. церкви въ Моравіи подтверждаетъ вѣрность этой мысли. Смерть въ Римѣ спасла Кирилла отъ тѣхъ разочарованій, которыя ожидали Меѳодія. Проф. Пастрнекъ говоритъ: «съ его смертію моравская миссія понесла великую потерю, быть можетъ большую, нежели можно думать. Кириллъ былъ человѣкъ, пользовавшійся въ Царьградѣ и Римѣ за его необыкновенную богословскую ученость, за его огненное краснорѣчіе и ревность въ распространеніи истинной вѣры, за его чрезвычайную скромность, за чистоту и святость его жизни, такимъ почтеніемъ, что позднѣйшія затрудненія, которыя встрѣтилъ Меѳодій, едва ли бы могли явиться при жизни Кирилла (стр. 91—92)». Но трогательное согласіе св. братьевъ, ихъ тѣсная близость другъ къ другу и равное участіе въ дѣлѣ независимо отъ способностей засвидѣтельствовано въ прощальныхъ словахъ Кирилла.

Поэтому совершенно напрасно и несправедливо, воздавая должную дань Кириллу, бросать тѣнь на Меѳодія. Онъ остался вѣренъ брату и въ охранѣ моравской церкви, и въ трудахъ надъ славянскою письменностію. Онъ воспиталъ достойныхъ учениковъ, которые перенесли начатки слав. просвѣщенія туда, откуда они вышли, когда въ Моравіи обстоятельства сложились неблагоприятно для начатаго славянскаго дѣла, а немного позднѣе мадьярскій погромъ стеръ съ лица земли плоды трудовъ слав. первоучителей.

Разсказавъ о приѣмѣ, какой встрѣтили Кириллъ и Меѳодій въ Римѣ, объ одобреніи папой Адріаномъ славянскихъ книгъ и славянскаго богослуженія, г. Пастрнекъ ставитъ при этомъ вопросъ, была ли тогда уже слав. литургія по римскому обряду, и отвѣчаетъ на это предположеніемъ, что мысль объ этомъ не могла быть чуждой, но осуществленіе ея относится къ позднѣйшему времени (стр. 88—89). Говоря затѣмъ о болѣзни и кончинѣ Кирилла, онъ сообщаетъ довольно подробно о фрескахъ въ церкви св. Климента. Оказывается, что онѣ теперь подновлены. Соображенія Дудика о томъ, что фрески относятся къ Кириллу и Меѳодію, если принять во вниманіе ихъ описаніе у Росси, оказываются не вполне надежными. Въ предполагаемомъ имени Кирилла Aciril не всѣ буквы могли быть прочитаны, оставалась неясной буква г. Что касается иконы свв.

апостоловъ Петра и Павла, будто бы писанной Мееодіемъ, то по изслѣдованію Луки Іелиѣа, на которое ссылается г. Пастрнекъ, надписанія «сты петръ и сты павль» позднѣйшаго сербскаго письма XIII—XIV в.

Продолжая затѣмъ изложеніе трудовъ Мееодія, авторъ останавливается на посланіи папы Адріана Коцелу. Возраженія противъ его подлинности устраняются ссылкой на свидѣтельство Солноградскаго писателя, что Мееодій въ 1870 г. началъ совершать богослуженіе на слав. языкѣ и въ Панноніи, что предполагаетъ предварительное папское разрѣшеніе. Къ этому времени авторъ относитъ и богослуженіе по римскому обряду, которое по его мнѣнію особенно могло возбудить баварское духовенство (стр. 95). Совершенно справедливо г. Пастрнекъ считаетъ одобреніе славянскаго языка для богослуженія необычнымъ шагомъ со стороны папъ и объясняетъ политическими мотивами—опасеніемъ, чтобы и въ Моравіи и Панноніи не случилось то же, что и въ Болгаріи, гдѣ князь Борисъ примкнувъ къ греческой церкви, изгналъ латинское духовенство. Признаніемъ слав. литургіи былъ созданъ центръ, который могъ привлечь и сосѣдніе славянскіе народы. Но нисколько не оправдывается дальнѣйшее заключеніе автора, что этой привиллегіей дана была *прочная опора* для государственной самостоятельности славянскихъ князей Ростислава, Святополка и Коцела. Если бы Римъ дѣйствительно серьезно думалъ о прочности этой опоры, то онъ счумѣлъ бы подѣйствовать на Святополка, на котораго жалуется г. Пастрнекъ на стр. 100, считая его главнымъ виновникомъ того, что дѣло Мееодія не пустило болѣе глубокихъ корней «Святополкъ не показалъ себя сторонникомъ Мееодія и славянской церкви, а напротивъ часто выступалъ противъ нихъ враждебно, поддерживая латинское духовенство. Для насъ это непонятная загадка. По нашему убѣжденію не было для Святополка болѣе прочной опоры для государственной самостоятельности великоморавской имперіи, чѣмъ автокефальная славянская церковь. Но Святополкъ явно думалъ иначе. Или личное нерасположеніе раздѣляло двухъ стоящихъ во главѣ лицъ (т. е. короля и архіепископа); или нравственная строгость Мееодія была помѣхой Святополку; или наконецъ политическія способности его были слабы».

Найти истинную причину мѣшаетъ г. Пастрнеку владѣющій имъ самообманъ относительно благихъ на пользу славянскихъ народностей намѣреній папскаго престола. Вѣдь при серьезномъ покровительствѣ папы личное настроеніе государя могло быть измѣнено; но мы хорошо знаемъ, что позднѣе чешскіе короли выражали самое искреннее желаніе вернуть славянское богослуженіе, и однако на это послѣдовалъ самый рѣшительный отказъ папы. Излагая дальнѣйшую судьбу Мееодія, преслѣдованія вынесенныя имъ отъ нѣмецкихъ епископовъ, г. Пастрнекъ опять въ недоумѣніи останавливается передъ образомъ дѣйствій папскаго престола. «Мы стоимъ здѣсь передъ тяжелой загадкой, которая насъ отнынѣ будетъ сопровождать, какъ темный мракъ, непроницаемо застилающій точку зрѣнія папскаго престола по отношенію къ славянской литургіи и

носителю ея Меоодію. Передъ нами все время стоитъ вопросъ: слав. языкъ былъ ли дозволенъ папскимъ престоломъ, и если да, то какой папа это сдѣлалъ? Держась слав. легенды, мы объяснили выше, что уже папа Адріанъ освятилъ слав. книги и одобрилъ богослуженіе на языкѣ славянскомъ. Нынѣ (879) слышимъ, что де папа Іоаннъ VIII чрезъ своего легата Павла, слѣдовательно въ 873 г., запретилъ слав. богослуженіе Меоодію. Какъ извѣстно, до насъ сохранился папскій коммониторій. Но въ немъ ничего нѣтъ о такомъ запрещеніи! Того же года духовенство солноградское жалуется на совершеніе слав. литургіи. А шесть лѣтъ спустя (879 г.) — почему только въ это время, не знаемъ — является въ Римѣ пресвитеръ Іоаннъ, который помимо неопредѣленной жалобы вѣроучительнаго характера обвиняетъ передъ папой Меоодія въ томъ, что онъ служитъ обѣдню на языкѣ варварскомъ, т. е. славянскомъ! И на это обвиненіе папа Іоаннъ VIII, тотъ самый папа, который въ 873 г. такъ энергично и успѣшно вступился за Меоодія, безъ дальнѣйшаго разслѣдованія тотчасъ строго запрещаетъ употребленіе слав. языка какъ новшество. Все это непостижимо». Объяснять это противорѣчіе поддѣлкой не позволяетъ г. Пастрнеку древность регестъ.

Разумѣется, возникаютъ затрудненія, если питать убѣжденіе, что папы съ полнымъ сочувствіемъ относились къ славянскому языку и богослуженію. Но мы видимъ, что даже въ тѣ моменты, когда нѣкоторые изъ нихъ поддерживали Меоодія и его дѣло, они рекомендовали Святуполку латинское богослуженіе при дворѣ, назначали ему въ помощники Викинга, враждебнаго и къ Меоодію, и къ слав. языку. Это отмѣчено и авторомъ на стр. 116.

Упомянувъ о путешествіи Меоодія въ Царьградъ, г. Пастрнекъ видитъ намекъ на это въ посланіи папы Іоанна VIII отъ 881 г. Во время этого путешествія на обратномъ пути Меоодій могъ встрѣтиться съ Борисомъ и познакомить его со славянскими книгами. Авторъ слѣдуетъ въ этомъ случаѣ проф. Ягичу, оговариваясь, что это лишь предположеніе, не подтверждаемое источниками. Намъ кажется, что личная встрѣча была бы отмѣчена въ житіи, какъ отмѣчена встрѣча съ королемъ венгерскимъ. Что же касается славянскихъ книгъ, то скорѣе можно было бы предполагать знакомство съ ними болгаръ гораздо ранѣе. Важнѣе указаніе на то, что въ Царьградѣ были удержаны священникъ и діаконъ, знающіе слав. книги, для славянъ имперіи, хотя авторъ полагаетъ, что здѣсь имѣли въ виду Болгарію (и этотъ фактъ явно говоритъ за грековъ, за ихъ благосклонное отношеніе къ славянскому переводу).

Мы уже упоминали о взглядахъ г. Пастрнека на труды Меоодія по переводу свящ. писанія. Остается теперь привести оцѣнку дѣятельности моравскаго архіепископа, которую авторъ предлагаетъ въ главѣ «Смерть Меоодія»: «Не легкая задача нѣсколькими чертами опредѣлить значеніе и характеръ дѣятельности Меоодія. Меоодій былъ очевидно чловѣкъ совершенно иного склада, болѣе практическій, чѣмъ его младшій братъ Кон-

стантинъ, чистый идеалистъ. Во всѣхъ миссіяхъ, которыя братья предпринимаютъ по приказанію императора, Константинъ выступаетъ впереди какъ ученый богословъ; онъ главное дѣйствующее лицо, которому Меѳодій подчиняется, хотя дипломатическая его задача, повидимому, не меньшая. Константинъ не имѣетъ враговъ, возбуждаетъ всеобщее уваженіе; его имя становится тотчасъ святымъ и безупречнымъ заносится въ исторію. Напротивъ того Меѳодій, выступающій лишь по смерти брата самостоятельно, тотчасъ является предметомъ споровъ, продолжающихся и до нынѣ; его имя, какъ было въ прошломъ, такъ и до сихъ поръ остается *мишенью самыхъ рѣзкихъ нападокъ*. Ему пришлось вытерпѣть истинное мученичество, потому-что онъ имѣлъ способность и рѣшимость не только лично идти противъ своихъ враговъ, но и достигнуть поддержки на рѣшающемъ мѣстѣ, стать во главѣ организаціи, которая рушилась только послѣ его смерти. Меѳодій является намъ въ образѣ представителя церкви, отличавшагося опаснымъ врагамъ свойствомъ быть признаннымъ и побѣднымъ вождемъ».

Мы снова должны выразить несогласіе съ такимъ противопоставленіемъ двухъ братьевъ приснопамятныхъ славянскихъ первоучителей. Признательная память ихъ ближайшихъ учениковъ отнеслась къ нимъ съ одинаковымъ почтеніемъ; вѣроятно одновременно ихъ имена занесены въ славянскія святцы. Одинаково они чтимы и теперь тамъ, гдѣ несомненно стоитъ ихъ великое дѣло. Если же въ жизни Меѳодію суждено было испытать бѣдствія, невѣдомыя Кириллу, то лишь потому, что онъ остался вѣренъ завѣту брата. Что не миновали его эти бѣдствія, причиной тому то несомнѣнное обстоятельство, что римскій престолъ не оказывалъ ему постоянной и твердой поддержки. И если католики-нѣмцы, какъ Фридрихъ и Гетцъ, отвергаютъ принципиально одобреніе папами славянскаго богослуженія, то они правы въ томъ, насколько одна мысль о возможности такого разрѣшенія противорѣчитъ ортодоксальному католицизму.

Гораздо менѣе понятно и для славянскаго чувства обидно предполагать долю вины въ отношеніи къ судьбѣ Меѳодія и славянской церкви со стороны Святополка. Нисколько поэтому неудивительно, когда почтеннѣйшій историкъ русской церкви, проф. Голубинскій, выражаетъ сомнѣніе, чтобы Святополкъ могъ признать послѣдовавшее по смерти Меѳодія запрещеніе славянскаго богослуженія и не добился отмѣны этого запрещенія. По мнѣнію Голубинскаго: «Архіепископъ и три епископа, данные папой Моравіи при сыновьяхъ Святополка и бывшіе всѣ природными мораванами, совершали богослуженіе на славянскомъ языкѣ. А если такъ, то значить слав. богослуженіе не прекращалось при Святополкѣ. Если бы дѣйствительно въ Моравіи случилось то, о чемъ баснословитъ авторъ житія Климента, то какъ бы не сдѣлалъ хотя бы какого-нибудь намека на это авторъ Меѳодіева житія въ заключеніе своего повѣствованія». Последнее замѣчаніе заслуживаетъ полнаго вниманія. Но съ другой стороны

есть основанія относиться съ нѣкоторымъ подозрѣніемъ къ Святополку, отношенія котораго къ Меѳодію не были вполнѣ безупречны. Въ напечатанной недавно работѣ *Nejstarší kronika česká* ¹⁾ проф. Пекаржъ, выступающій съ мнѣніемъ, что извѣстная легенда Крестіана о св. Людмилѣ и Вячеславѣ писана въ X в., а не въ XIV в., какъ доказывалъ Добровскій, обращаетъ вниманіе на то, что Меѳодій изрекъ проклятiе на Святополка и его народъ. Это упоминается въ названной легендѣ, которая такимъ образомъ подтверждаетъ слова изъ посланія папы Стефана V, который пишетъ Святополку: «Съ великимъ удивленіемъ мы слышали, что Меѳодій заботится не о наставленіи къ правдѣ, а о неправильномъ ученіи, не о мирѣ, а о спорѣ. Если это такъ, какъ мы слышали, то мы вполнѣ отвергаемъ его неправильное ученіе. Проклятiе же падетъ на главу того, кто его изрекъ въ порицаніе католической вѣры. Ты же и народъ твой будете безъ вины предъ судомъ св. Духа, если только останетесь вѣрны ученію святой римской церкви». Проф. Пекаржъ не находитъ возможнымъ отвергать подлинность этого посланія папы Стефана V и переводить данное мѣсто не согласно съ Ягичемъ, который принимаетъ здѣсь проклятiе католической вѣры. Если это такъ, то выходитъ, что свидѣтельство житія Климента не стоитъ одиноко, а подтверждается и латинскими источниками. Но во всякомъ случаѣ, если даже и признать вину Святополка, то было бы совершенно невѣроятно допустить, чтобы славянское богослуженіе сразу прекратилось въ Моравіи и чтобы папское запрещеніе даже и при поддержкѣ князя не осталось безъ протеста. За продолженіе слав. богослуженія говорятъ тѣ факты, которые намъ извѣстны изъ послѣдующей исторіи моравскихъ и чешскихъ славянъ.

Авторъ разбираемаго изслѣдованія посвящаетъ этому вопросу достаточно вниманія. Онъ передаетъ сначала извѣстія греческаго житія Климента, а затѣмъ разбираетъ жалобу на Меѳодія баварскаго духовенства. Хотя въ послѣднемъ документѣ и нѣтъ упоминанія о слав. богослуженіи, но такіе памятники какъ глаголическіе пражскіе и кіевскіе отрывки (разумѣется, послѣдніе съ точки зрѣнія тѣхъ, кто признаетъ ихъ западнослав. происхожденіе), легенда о св. Людмилѣ и Вячеславѣ на слав. языкѣ, слав. богослуженіе въ монастырѣ Сазавскомъ, все это вмѣстѣ, по мнѣнію автора, говоритъ за непрерывность славянскаго обряда. Князь Вратиславъ выступалъ даже съ неимѣвшей успѣха попыткой хлопотать о всеобщемъ разрѣшеніи въ Чехіи слав. богослуженія, и только его преемникъ изгналъ аббата Божетѣха съ слав. книгами. Слѣды церковнославянской терминологіи отразились и въ чешскихъ богослужебныхъ книгахъ, о степени ея вліянія, по справедливому замѣчанію г. Пастрнека, можно будетъ судить обстоятельнѣе по выходѣ древнечешскаго словаря проф. Гебауера. Въ подтвержденіе своего взгляда г. Пастрнекъ приводитъ и соображенія проф. Ягича, высказанныя имъ въ пользу непрерывности слав. богослу-

1) *Časopis Historický*, ročn. VIII, seš. 4, стр. 405.

женія на чешско-моравской почвѣ въ Х в. Проф. Ягичъ находитъ однако, что въ Чехіи слав. литургія не была воспринята глубоко, потому что языкъ слав. богослуженія оставался народу чѣмъ-то чуждымъ. На нашъ взглядъ въ этомъ мнѣніи есть лишь нѣкоторая доля справедливости. Въ послѣднее время группируется цѣлый рядъ фактовъ, свидѣтельствующихъ о большей степени развитія, чѣмъ до сихъ поръ можно было думать, славянской письменности на чешско-моравской почвѣ. Есть памятники, моравизмы которыхъ заставляютъ предполагать ихъ моравское происхожденіе. Проф. Ягичъ нашелъ новый глаголическій списокъ легенды о св. Вячеславѣ, отличающійся по содержанію отъ кирилловскаго и принаровленный для чтенія при богослуженіи; проф. Пекаржъ въ разборѣ названной латинской легенды о св. Вячеславѣ предполагаетъ для этой легенды и моравской общій, неизвѣстный еще и всего скорѣе славянской источникъ, содержаніемъ котораго было повѣствованіе о борьбѣ Кирилла въ Римѣ за слав. богослуженіе и о бѣдствіяхъ, какія испыталъ въ Моравіи Меѳодій (стр. 403 С. С. Н.)¹⁾. Если это такъ, то тѣмъ болѣе можно предполагать распространеніе слав. богослуженія въ Моравіи и Чехіи, гдѣ оно только постепенно было вытѣснено латинскимъ.

Дальнѣйшія страницы посвящены г. Пастрнекомъ судьбѣ слав. богослуженія въ Хорватіи и Болгаріи, при чемъ въ послѣдней рѣчь идетъ о дѣятельности Климента. Мы позволимъ замѣтить одно. Ученики Кирилла и Меѳодія изъ Моравіи перешли во владѣнія болгарскаго князя Бориса, но въ эти владѣнія входили на ихъ пути прежде всего сербскія земли. Нельзя поэтому считать рискованнымъ предположеніе, что и въ сербскіе края могло проникнуть славянское богослуженіе и славянская письменность на первыхъ же порахъ послѣ движенія изъ Моравіи на Балканскій полуостровъ приверженцевъ славянскаго богослуженія. Другой путь, которымъ въ сербскія земли и особенно въ Зету могла скоро проникнуть славянская письменность, это чрезъ посредство Далматіи и Приморья опять таки во время самое близкое дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія.

Намъ остается еще сдѣлать нѣсколько замѣчаній о третьей главѣ книги проф. Пастрнека, въ которой имъ напечатаны главные источники. Здѣсь прежде всего поставлены славянскія житія. Можно было ожидать, что при этомъ будетъ дано изданіе, исчерпывающее тотъ матеріалъ, какой давали извѣстные ему списки. Къ удивленію авторъ, поставивъ своей задачей возстановить первоначальный текстъ житій, взялъ за образецъ правописаніе и грамматику зографскаго евангелія, сообразно которымъ и передѣлалъ текстъ житій. Благодаря этому мы получили фикцію, такъ какъ фактически ничѣмъ нельзя подтвердить, чтобы житія имѣли именно эту внѣшнюю форму. Для филологическихъ цѣлей изданіе г. Пастрнека такимъ образомъ является непригоднымъ, послѣ того какъ

1) Изслѣдованіе проф. Пекаржа представляетъ большой интересъ. Мы не можемъ здѣсь долго на немъ останавливаться, такъ какъ оно требуетъ особаго разбора.

сглажены особенности списка. Для историковъ же изданіе напрасно затруднено архаическимъ правописаніемъ и формами: выбрать ли сербскій или русскій списокъ безразлично, и тѣмъ и другимъ было бы легче пользоваться такимъ читателямъ, которыхъ интересъ только историко-литературный.

Въ заключеніе замѣтимъ еще разъ, что явившись вскорѣ по выходѣ изслѣдованія проф. Ягича, книга г. Пастрнека можетъ быть интересна главнымъ образомъ чешской публикѣ, незнакомой съ литературой Кирилло-Меѳодіевскихъ вопросовъ, но и въ этомъ случаѣ, какъ можно было видѣть, она не исчерпываетъ всей совокупности разнообразныхъ объясненій, высказанныхъ въ литературѣ по тѣмъ или другимъ частнымъ пунктамъ дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія.

Н. Лавровъ.

Gustave Schlumberger. *L'Épopée Byzantine à la fin du dixième siècle. Seconde partie. Basile II le Tueur de Bulgares.* Paris, Hachette et C^{ie}. 1900, VI+655 стр. 4^o.

Въ настоящемъ второмъ томѣ своей Византійской Эпопеи французскій академикъ Шлюмбергеръ выполняетъ обѣщаніе, высказанное имъ въ ея первомъ томѣ, гдѣ онъ говорилъ: «Слѣдующій томъ, рукопись котораго уже почти окончена, доведетъ читателя до конца общаго правленія Василія и Константина, т. е. до 1025 года, излагая ему безконечныя перипетіи болгарской войны, которая продолжалась болѣе сорока лѣтъ, окончательное подавленіе этой національности и царской династіи Шишманидовъ, затѣмъ присоединеніе къ имперіи княжествъ армянскаго и грузинскаго; поражающіе походы Василія въ Сиріи; первыя столкновенія съ норманнами въ Италіи и, наконецъ, военное величіе византійской имперіи во время этого знаменитаго императора-воина» (Introduction, p. II).

Въ настоящемъ томѣ г. Шлюмбергеръ довелъ царствованіе Василія II до конца и этимъ самымъ вмѣстѣ съ двумя предыдущими томами впервые далъ подробное изложеніе событій византійской исторіи за вторую половину X вѣка и первую четверть XI-го.

Какъ извѣстно, царствованіе Василія II, несмотря на весь его блескъ и побѣды, со времени «Histoire du Bas-Empire» Lebeau не было подробно излагаемо. Конечно, много зависѣло отъ трудности и, пожалуй, неблагоприятности задачи, такъ какъ почти нѣтъ ни одного періода византійской исторіи, который былъ бы бѣднѣе источниками, чѣмъ названная эпоха. Шлюмбергеръ работалъ въ несравненно лучшихъ условіяхъ, чѣмъ его предшественники: ему удалось впервые использовать для своей задачи драгоценную арабскую хронику Яхъи Антиохійскаго, которая, будучи хотя и не полностью издана, переведена и объяснена нашимъ извѣстнымъ ориенталистомъ бар. В. Р. Розеномъ, тѣмъ не менѣе пролила столько свѣта на это темное время. Благодаря Яхъѣ французскій ученый смогъ написать